

สารบัญ

วันแรก

บทที่ 01

ชีวิตกรุงเทพ

บทที่ 02

เวลาว่าง

บทที่ 03

ยีนดีที่ได้รู้จัก

บทที่ 04

ดาว

บทที่ 05

หยุดเรียน

บทที่ 06

เพื่อน

บทที่ 07

P.2

P.16

P.30

P.44

P.58

P.72

P.86

ความเข้าใจ

บทที่ 08

การเริ่มต้นใหม่

บทที่ 09

P.100

P.114

อิโรมิไปโรงเรียน

วันนี้เป็นวันแรกที่อิโรมิมาเรียนภาษาไทย อิโรมิไม่รู้จักใครเลย แต่เคยเห็น

หน้าครูมาก่อน อิโรมิจึงเข้าไปคุยด้วย

“สวัสดีค่ะครู ชื่ออิโรมิค่ะ ครูชื่ออะไรคะ?”

ครูหันหน้ามาตอบว่า

“สวัสดีครับคุณอิโรมิ ผมชื่ออาทิตย์ครับ คุณอิโรมิมาจากประเทศอะไรครับ?”

“มาจากญี่ปุ่นค่ะ อิโรมิเป็นคนจังหวัดอิโรชิม่า ครูล่ะคะ?”

“ผมเป็นคนกรุงเทพฯ ครับ”

“อ้อ เหนื่อยคะ?”

พอได้คุยกับครูของตัวเองแล้วอิโรมิก็กายตื่นเต้น

หลังจากเรียนเสร็จ อิโรมิก็ก็ไปรถกลับบ้านที่โรงเรียนแถวสะพานตากสิน

ระหว่างทาง ก็พบกับดานี นักเรียนโรงเรียนเดียวกันโดยบังเอิญ

“อ้าว อิโรมิ ไปไหน?” ดานียิ้มแล้วเดินเข้ามาถาม

“อ้าว หัวดีดี ฉันทไปธุระ ดานีสบายดีมั๊ย?”

แท็กซีเจ้าปัญหา

โทบีเพิ่งบินมาจากอเมริกา

หลังจากหยิบกระเป๋าแล้วเขาก็ออกมาเรียกแท็กซี่

ด้านหน้าสนามบิน มีแท็กซี่คันหนึ่งวิ่งมาจอดตรงหน้าแล้วเปิดกระจกลง

“ไปคอนโดโนเบิลโซโลมัยครับ” โทบีถาม

“มันอยู่แถวไหนหรือ?” คนขับที่ใส่แว่นกันแดดอันใหญ่เหมือนมาเฟียถามกลับ

“อยู่ใกล้ทองหล่อซอยสี่สิบครับ ใช้มอเตอร์ไซม์ครับ”

“โอ้ย! แถวทองหล่อรถติด สามร้อยไปมั๊ย?” แท็กซี่พูดเสียงหงุดหงิด

เบื้อแท็กซี่แบบนี้จริงๆเลย โทบีคิด

“จั้น ไม่เป็นไร ขอบคุณครับ” พูดจบโทบีก็เดินหนีไปเลย

ในที่สุดโทบีก็ได้ขึ้นแท็กซี่ แต่คนขับเพิ่งมาขับแท็กซี่ได้ไม่นานก็เลยไม่ค่อยรู้ทาง

“แล้วก็ไปทางไหนครับ?” คนขับแท็กซี่ถาม

“ตรงไปนิดหน่อยครับ แล้วก็เลี้ยวซ้ายที่ซอยสี่สิบ เลี้ยวขวาที่เซเวนอีเลฟเวน

แล้วก็ตรงไปประมาณหนึ่งร้อยเมตร”

เห็นป้ายคอนโดแล้ว “โอเค จอดที่นี่ครับ”

แบบฝึกหัด

๑. เขียนประโยคต่อไปนี้ใหม่ให้มีคำว่า “เป็น” โดยดูคำใบ้ที่เป็นตัวเอียง (*Rewrite these sentences by including the word “เป็น”. The hints are in *italic.**)

๑.๑ คุณพูดภาษาอังกฤษได้น้อย?

๑.๒ น้อยมีไข้เมื่อวาน

๑.๓ นันคือของขวัญที่หนูจะให้แม่

๑.๔ เรียนภาษาไทยมา 1 เดือนแล้ว

๑.๕ เค้าคือเพื่อนที่เล่นกีตาร์ได้ (2 คำ)

๑.๖ คนทำงานอาชีพพยาบาลมักจะมีโรคบ่อย (2 คำ)

๑.๗ สองคนนั้นอยู่ด้วยกันแบบสามีภรรยามานาน 20 ปีแล้ว แต่ก็ยังพูดตื๊ากันไม่ได้ (3 คำ)

ฝึกพิมพ์ภาษาไทย

การพิมพ์ภาษาไทยเป็นทักษะที่จำเป็นมากในปัจจุบัน นักเรียนที่อ่านเขียนภาษาไทยได้จะต้องฝึก

พิมพ์ภาษาไทยให้เป็นด้วย

Thai typing skill is very crucial in the digital age. Students who can read and write Thai must train themselves in Thai typing as well.



สิ่งที่ควรรู้ในการพิมพ์ภาษาไทย

อักษรไทยบนคีย์บอร์ดจะมีแฉกและแฉกบน ถ้าต้องการใช้ตัวอักษรแฉกบน ผู้ใช้จะต้อง

กด shift ด้านก่อน แล้วตามด้วยคีย์นั้น:

[shift] + ค = โ, [shift] + ส = ศ

สระบนและสระล่าง เช่น ี, ุ, ำ ฯลฯ จะต้องพิมพ์หลังจากพยัญชนะเท่านั้น

ม > ี = มี, ก > ุ = กัน

ตัววรรณยุกต์และตัวการันต์ ถ้ามีสระอยู่ด้วยจะต้องพิมพ์สระนั้นก่อน

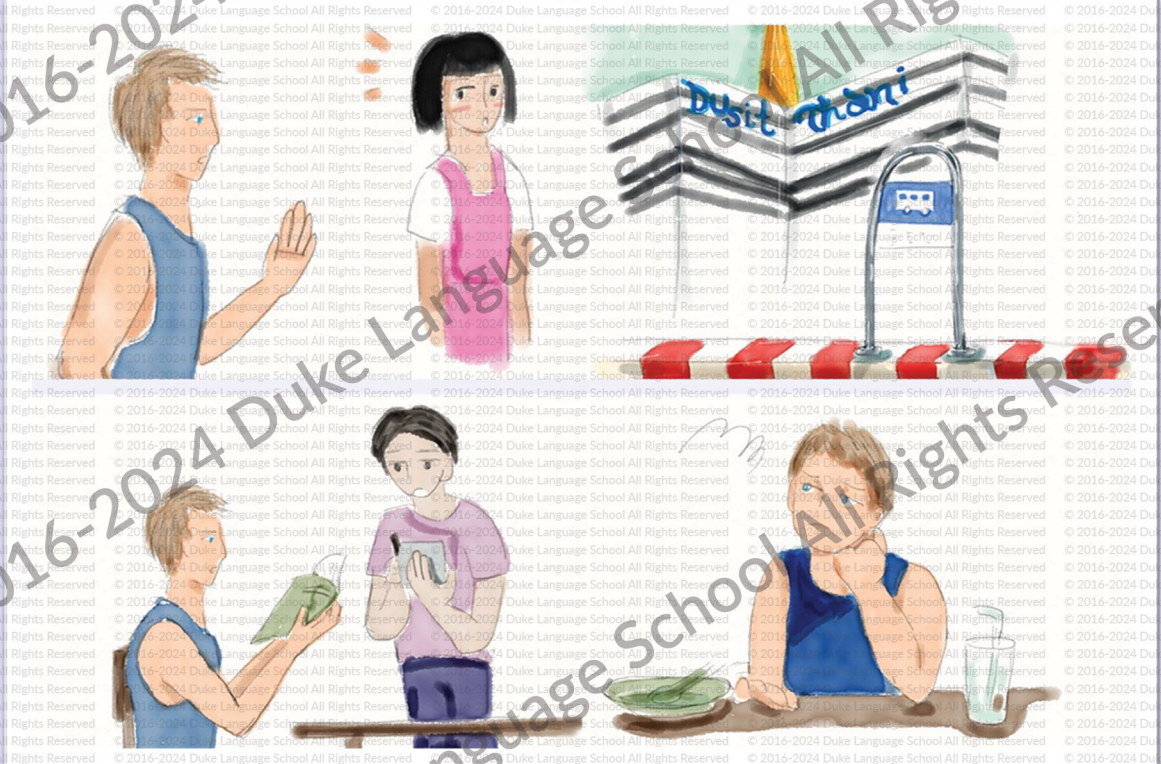
น > ี > นี้, ร > ุ > ู, ด > ี > ดี

ภาษาไทยไม่มีเว้นวรรคระหว่างคำ เพราะฉะนั้นต้องพิมพ์ติดกัน เราจะเว้นวรรคเมื่อต้องการ

จบวลีหรือประโยค คล้ายๆกับ comma และ full-stop ในภาษาอังกฤษ

แถว	row	กด	press
ตัวอักษร	character, letter	ค้าง	(press and) hold
ผู้ใช้	user	ตามด้วย	followed by

ชีวิตกรุงเทพ



ในบทนี้ คุณจะได้อ่าน:

- บทอ่านดัดแปลงจาก Journey 1 Chapter 06 และ Chapter 07
- ไวยากรณ์และวิธีใช้คำ:
- ภาษาไทยในชีวิตประจำวัน: ภาษาไทยจากป้าย

"ที่"

๑. ที่ (คำนาม) “A place, a piece of land”

- ๑ คุณเควินไม่ชอบที่สูง
- ๑ พ่อแม่ของฉันทมีที่ในจังหวัดเชียงราย 10 ไร่
- ๑ สวนลุมพินีเป็นที่ที่คนมักจะไปวิ่งออกกำลังกาย

๒. ที่ + [สถานที่] (คำบุพบท) “At..., in...”

- ๑ เราเรียนภาษาไทยที่โรงเรียนตุ๊ก
- ๑ ครอบครัวของผมาศัยอยู่ที่กรุงเทพฯ มาหลายปีแล้ว
- ๑ ที่สี่แยกเลี้ยวซ้ายนะคะ

๓. [ลักษณะนาม] + ที่ + [จำนวน] Ordinal numbers

- ๑ ผมเกิดวันที่ 16 ตุลา
- ๑ คุณแคทเธอรินรอทำวีซ่าคนที่ 78
- ๑ รถคันนี้เป็นรถคันที่ 3 ของผมแล้ว

๔. ที่ + [ประโยค] Further describes the main clause; “that..., which..., who...”

- ๑ เห็นผู้ชาย(คน)ที่ใส่เสื้อสีฟ้าตรงนั้นไหม?
- ๑ ผมอยากย้ายไปอยู่คอนโดที่ไม่ห่างจากบริษัทเกินไป
- ๑ ที่บอกว่าเธอไม่อยากคุยกับฉันทนะ จริงไหม?

๕. ที่ + [กริยา] An object used for..., a person whose duty is...

- ๑ เราขายที่ทำความสะอาด เช่น ไม้กวาด ไม้ถูพื้น เครื่องดูดฝุ่น ฯลฯ
- ๑ ขอที่เขียนหรือหน่อยครับ
- ๑ คุณนุสรุทำงานเป็นที่ที่ปรึกษาที่บริษัทนี้

ภาษาไทยจากป้าย



คุณชัยสายเสมอ

ช่วงนี้งานหนักจริงๆ *weekend* *to the full* สุดสัปดาห์นี้จะมาให้เต็มที่เลย โทบี้คิด

“ชัย พรุ่งนี้ว่างมั้ย?” โทบี้ชวน

“พรุ่งนี้เราจะไปธุระ มีอะไรหรือ?” ชัยพูดระหว่างเซ็นเอกสาร *sign*

“อยากชวนไปกินเปียร์ตอนค่ำ ไปวันเสาร์ได้มั้ย?” โทบี้เลื่อนเวลานัด *postpone*

“ได้นะ จะเจอกันเมื่อไหร่?” ชัยตกลง

“หกโมงเย็นตีมั้ย?” โทบี้เสนอ *offer idea*

“โอเค เราจะไปที่ไหนดี โทบี้?” ชัยตอบง่าย ๆ

โทบี้คิดไม่ออก เลยบอกว่า “ยังไม่รู้ ขอคิดก่อน”

วันนี้เป็นวันเสาร์และเวลาหกโมงครึ่งแล้ว แต่ชัยยังมาไม่ถึง

busy (doing)

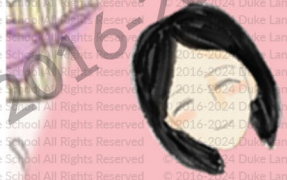
มัวแต่ ทำอะไรอยู่ล่ะ? คิดดั่งนั้นโทบี้เลยโทรไปหา *as such*

“อัลโหล ชัย อยู่ที่ไหนแล้วตอนนี้?”

“เฮ้ย ขอโทษ โทบี้ เราจะไปสายนิดหน่อย รถติดมากๆ” ชัยตอบ

“คิดว่าจะมาถึงกี่โมง?” โทบี้ถามแบบ...เซ็งๆ *bored, tired of*

โฆษณา



พบกับรสชาติความอร่อยที่คุณเอง
ก็ห้ามพลาด!
มาถึงเมืองไทยแล้ว วันนี้ !!

แสนหวาน

เบเกอรี่ & คอฟฟี่



ฉลองร้านเปิดใหม่

เตรียมพบกับโปรโมชันสุดคุ้ม
ลดราคา ทั้งร้าน !!!



แบบฝึกหัด

ใช้คำหรือโครงสร้างต่อไปนี้แต่งประโยค (Compose sentences using these words or structures.)

๑. ไม่น่า...เลย (เสียใจที่ทำ)

๒. ...จน... (เหตุการณ์และผลลัพธ์)

๓. คอยๆ... (ทำซ้ำๆและระวัง)

๔. ...นอกจากนั้น...

๕. ...ได้...ก็ได้ (ไม่ทำตอนนี้ รอก่อน)

๖. ทั้ง...ทั้ง...

เขียนตามคำบอก—Dictation

1		2		3		4	
5		6		7		8	
9		10					

"มา" "ไป"

๑ . มา “To come” ไป “To go”

๑ คำมาโรงเรียนแล้ว

๑ จดหมายมาถึงเมื่อวาน

๑ พี่ไปไม่ได้

๑ แพนไปเกี่ยวกับเพื่อนอาทิตย์หน้า

๒ . [กริยาการเคลื่อนที่] + มา

The action is moving towards the speaker

[กริยาการเคลื่อนที่] + ไป

The action is moving away from the speaker

๑ แจ็คเดินมาโรงเรียน

๑ ขึ้นบันไดเลื่อนมาขึ้นสามหน่วย

๑ รถไฟผ่านสถานีไปแล้ว

๑ ส่งจดหมายไปหาพ่อแม่ที่ต่างจังหวัด

๓ . [กริยาทั่วไป] + มา

The action started in the past and continues until now,

“to have been doing something”

[กริยาทั่วไป] + ไป

The action happened in the past and is irreversible, usually

implies a sense of loss or regret

๑ ฉันอยู่ประเทศไทยมา 10 ปีแล้ว

๑ รอวันนี้มานานมาก วันที่เราจะแต่งงาน

๑ แมวของฉันตายไปแล้วเมื่อ 5 ปีที่แล้ว

๑ ผมกินเค้กของน้องไปแล้ว น้องโกรธมาก

สื่อโซเชียล



โทบี้ วิลเลียมส์

กระเป๋าดังค์หาย T^T

ถูกใจ · ความคิดเห็น · 37 นาทีที่แล้ว



8 คน ถูกใจสิ่งนี้



Chaiwat Lim-anan

เฮ้ยยยยยยยยย หายที่ไหน เมื่อไหร่ อะไร ยังไง แล้ว

ข้างในมีของมีค่าอะไรเปลาอะ?

35 นาทีที่แล้ว · ถูกใจ · 2

โทบี้ วิลเลียมส์ ไม่รู้ดี เพิ่งรู้สึกตัวเมื่อกี้เอง ในนั้นไม่มีตังค์มากมายหรอก แต่มัน

ใบขับชั้กับบัตรเครดิต 😞 อายด์ับบัตรเครดิตแล้ว ส่วนใบขับชั้คงจะต้องไปแจ้ง

ตำรวจ เสาร์

30 นาทีที่แล้ว · ถูกใจ



Chaiwat Lim-anan ขวย

30 นาทีที่แล้ว ถูกใจ · 1

โทบี้ วิลเลียมส์ เออ ขวยจริงๆ ไม่น่าออกไปกินเหล้ากับนายเลย ออกไปกระเป๋

ดังค์หายบับ พรุ่งนี้ขอยืมเงินด้วย

29 นาทีที่แล้ว · ถูกใจ · 4



Chaiwat Lim-anan อ้าว โทษเรอีก ทำหายเองก็ต้องรับผิดชอบเองละวะ ไฉน

25 นาทีที่แล้ว ถูกใจ · 3

โทบี้ วิลเลียมส์ 555+ ล้อเล่นน ไม่ยืมหรอก

21 นาทีที่แล้ว ถูกใจ



Raj B. โทบี้มันแกล้งทำกระเป๋าดังค์หายเพื่อขอยืมเงินชั้

18 นาทีที่แล้ว ถูกใจ · 5



Chaiwat Lim-anan เออ จริงเปลาเเนีย

15 นาทีที่แล้ว ถูกใจ



Raj B. แล้วขอยืมเงินคนอื่นทำไม ไหนบอกกว่าไม่มีเงินในกระเป๋

14 นาทีที่แล้ว ถูกใจ · 5



โทบี้ วิลเลียมส์ 5555555+ กับอกว่า ล้อเล่นนนน

10 นาทีที่แล้ว ถูกใจ

อยากรู้จักคุณ

โทบีพยายามไม่มองหน้าเธอตรงๆ ในขณะที่จิบชาจากแก้ว

เวลาใส่เสื้อผ้าธรรมดาดูสวยกว่าตั้งเยอะแยะ¹ โทบีคิด

ความคิดของเขาก็ถูกขัดจังหวะโดยคำถามของเธอ

“ทำไมคุณโทบีมาอาศัยอยู่เมืองไทยคะ?” ดาวถาม

“เพราะว่าบริษัทที่ซีแอตเทิลส่งผมมาครับ เรามีลูกค้าที่ไทย ผมเองก็อยาก

ลองใช้ชีวิตอยู่ต่างประเทศก็เลยตัดสินใจมา” โทบีตอบแบบยิ้มๆ

“แล้วอยู่ที่กรุงเทพมหานครมานานเท่าไรแล้วคะ?”

“เพิ่งจะครบรอบ 1 ปีเมื่อเดือนที่แล้วครับ”² โทบีตอบ ยิ้มมองยิ้มน่ารัก

“แค่ 13 เดือนเองหรอคะ? ทำไมพูดไทยเก่งจังเลยล่ะ?” ดาวดูตกใจ

“ฮ่าฮ่า ไม่เก่งหรอกครับ ผมยังอ่านเขียนภาษาไทยไม่ออกเลย คิดว่า

อาจจะเรียน” โทบีพูดถ่อมตัว

เออละ ได้คะแนนมาหนึ่งแล้วเรา³

ทั้งสองคุยกันหลายเรื่อง ในที่สุดก็มาถึงเรื่องอายุ

"จะ"

๑ . Normally used to express “future tense” or the speaker’s intention

- เราจะเล่นเทนนิสด้วยกันพรุ่งนี้
- พรุ่งนี้สามนี้จะกลับกรุงเทพฯ
- เมื่อวานผมจะไปห้างแต่ไปไม่ได้เพราะฝนตก

๒ . Often used with words that express percentage (of probability or frequency)

- | | |
|---------------|--------------------|
| ● อาจจะไม่มา | ● น่าจะเป็นไปได้ |
| ● ฝนคงจะตก | ● เกือบจะเสร็จแล้ว |
| ● หิวแทบจะตาย | ● มักจะทำบ่อยๆ |

๓ . Often used with words that express sequence (of order of events or condition)

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| ● เพิ่งจะออกจากบ้าน | ● แล้ว(ฉัน)จะโทรไปนะ |
| ● เตี้ยว(อากาศ)จะร้อนขึ้น | ● ใกล้จะถึงแล้ว |
| ● พอ(ผม)จะกินข้าวโทรศัพท์ก็ดัง | ● ฝึกเยอะๆนักเรียนก็จะเก่ง |
| ● ถึง(เขา)จะขอโทษฉันก็ไม่คุยด้วย | |

๔ . Often used with words that express the speaker’s wish, opinion, or feeling

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| ● อยากจะซื้อของ | ● ต้องการจะทำวิชา |
| ● คิด(ว่า)จะทำธุรกิจ | ● คุณน่าจะไปหาหมอดีกว่า |
| ● ควรจะเลิกบุหรี่ | ● สงสัย(เขา)จะไม่รู้ |
| ● กลัว(เขา)จะไม่ชอบฉัน | |

มุกตลกขำขัน

ทำไมตอนหน้าหนาวนกถึงบินมาทางใต้?

เพราะว่าถ้าเดินมาจะมาช้า ต้องบินมา

ปลาอะไรบินได้

ปากีสถานแอร์ไลน์

ตัวอะไรเกิดก่อนไดโนเสาร์?

ไดโนสุกัร

มะละกอ ทำอะไรถึงจะอร่อย?

กิน

ประเทศอะไร ชาวนาซีเมาที่สุด?

นามิเบีย

รองเท้าอะไร คู่ละหมื่น?

รองเท้าข้างละห้าพัน

เดือนอะไร มี 32 วัน?

อีโรมิกระโดดลงน้ำ ทำไมผมไม่เปียก

เดือนกว่า ๆ

เพราะผมยืนอยู่ข้างบน ไม่ได้กระโดด

ห้องน้ำชายกับห้องน้ำหญิง ห้องน้ำใครเหม็นกว่ากัน?

ห้องน้ำหญิง เพราะมัน Women แค่อ่างน้ำชายแค่ Men

บทที่ 6

หุกุเรียน



ในบทนี้ คุณจะได้อเรียน:

- บทอ่านดัดแปลงจาก Journey 2 Chapter 06 และ Chapter 09
- ไวยากรณ์และวิธีใช้คำ: กำลัง...อยู่ เคย และ เพิ่ง
- ภาษาไทยในชีวิตประจำวัน: เพลง

แบบฝึกหัด

อ่านคำอธิบายเลือกคำในกล่องที่เหลืยมมาเติมช่องว่างให้ถูกต้อง (Read the explanation and fill in in the blanks with the correct word from the box.)

ไม่ทราบว่	เกิดอะไรขึ้น	เปล่านะ	ไม่รู้เรื่อง
มารับมาส่ง	มากกว่าเดิม	ตกลง	เห็นด้วย

- ๒.๑ ขอโทษนะคะ _____ ห้องน้ำไปทางไหนคะ
- ๒.๒ “ว้าย!!!” “_____” “น้องส้มตกบันไดค่ะ!”
- ๒.๓ “วันนี้เรียนภาษาไทยหกชั่วโมงได้ไหมคะ?” “_____” ครับ ไม่มีปัญหา”
- ๒.๔ “วันนี้อากาศร้อนจังเลย” “_____” ค่ะ อากาศร้อนมากจริงๆ”
- ๒.๕ “เธอขโมยของที่เขเว้นใช้ไหม?” “_____” หนูไม่ได้ทำจริงๆ เชื่อหนูนะ”
- ๒.๖ เวลาเหน้อยคนเราจะกินและนอน _____
- ๒.๗ แพนกับฉันไปทำงานทางเดียวกัน เขาก็เลย _____ ฉันถึงที่ทำงานทุกวันเลย
- ๒.๘ “#๐CV^A” “เธอพูดว่าอะไรนะ เราฟัง _____ เลย”

เขียนตามคำบอก—Dictation

1		2		3		4	
5		6		7		8	
9		10					

แบบฝึกหัด

โยงเส้นระหว่างคำและประโยคที่มีความหมายคล้ายกัน (Connect the word and phrases that share a similar meaning.)

อาทิตย์นี้
ราคา
คำถาม
สาเหตุ
พอใจ
เห็นใจ
มีอะไรแปลก
หวัง
หาย
ขาดเรียน
สารภาพ
ในขณะที่

- มีอะไร
- เป็นเพราะว่า
- ไม่อยู่แล้ว
- ไม่มาคลาสโดยที่ไม่บอก
- อยากให้เป็นอย่างนั้น
- หนึ่งสัปดาห์
- รู้สึกดีกับสิ่งที่มีหรือที่ได้
- บอกความจริง
- สิ่งที่สงสัย อยากรู้
- รู้สึกถูกรบกวน
- ระหว่างกำลังทำ
- เข้าใจความลำบากของคนอื่น

เขียนตามคำบอก Dictation

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10		

“เคย”

๑ . เคย(มีประสบการณ์) + [กริยา] Have an experience in doing something

๑ เราเคยไปเที่ยวเกาะหลีเป๊ะกัน 2 คน

๑ นายเคยเล่นบันจีจัมป์ไหม?

๑ มาเรียไม่เคยต้องผ่าตัดมาก่อน

๒ . เคย(ทำ...เป็นเวลาหนึ่ง) + [กริยา] Used to do/be (something)

๑ โรเบิร์ตเคยเรียนที่มหาวิทยาลัยนิวยอร์ก

๑ ฉันกับสามีเคยอาศัยอยู่ในประเทศตุรกี

๑ ลูกสาวฉันเคยเป็นคนใจเบา ไม่ค่อยมีเพื่อน

“เพิ่ง”

เพิ่ง(จะ) + [กริยาลี] The action has just happened (which can be relative to the context e.g. a minute ago, a year, etc.)

๑ ผู้จัดการเพิ่งจะกลับบ้านไปเมื่อไม่กี่องค

๑ คุณจอยเพิ่งย้ายไปอยู่สวีเดนได้ 3 ปีเท่านั้น

๑ อิโรมิเพิ่งจะกลับมาเรียนเมื่อวานนี้

๑ ผมเพิ่งเคยเห็นหิมะเป็นครั้งแรก

เพลง

ไม่เคย

ศิลปิน: 25 Hours

* ฉันไม่เคยรู้ คนที่สำคัญ นั้นมีค่าแค่ไหน

ฉันไม่เคยรู้ วันที่สวยงาม นั้นมีค่าเท่าไร

ไม่เคยรู้เวลาที่เรามีกัน นั้นดีเท่าไร

ไม่เคยรู้ที่ความคิดถึงมัน**ทรมาน**แค่ไหน

ไม่เคย ไม่เคย ไม่เคย

** เราจะคิดถึง คนที่สำคัญ เมื่อต้องจากกันไป

เราจะคิดถึง วันที่สวยงาม เมื่อเวลาผ่านไป

จะคิดถึงเวลาที่เรามีกัน เมื่อเธอต้องไป

และตอนนี้รู้ไหม ว่าฉันคิดถึงเธอ**มาก**แค่ไหน

ไม่เคย ไม่เคย จะลืม

(เข้าใจ, **)

มีค่า	to be worth, valuable	ทรมาน	torturous, painful
สวยงาม	beautiful	จากกัน	to be apart from (someone)
คิดถึง	to miss (someone)		

ความช่วยเหลือของโซยุน

บ่ายวันศุกร์ ครูอาทิตย์ที่โรงเรียนตุ๊คได้รับโทรศัพท์เรื่องสำคัญจากอิโรมิ

“อาจารย์คะ คือว่า รบกวนขอยกเลิกคอร์สนะค่ะ ดิฉันคิดว่าจะเลิกเรียนภาษาไทยแล้วค่ะ” อิโรมิพูดเศร้าๆ

“อ้าว มีอะไรไปเล่าครับคุณอิโรมิ? ช่วยบอกสาเหตุหน่อยได้มั๊ย?”

“ยูจียังเรียนแยเหมือนเดิม ดิฉันก็เลยยุ่งสอนพิเศษเค้าทุกวัน ไม่มีเวลาไป

เรียนเลยคะ” ยูจิเป็นลูกชายของอิโรมิ การเรียนของเขาแย่มากจนอิโรมิ

ต้องหยุดเรียนภาษาไทย¹ เพื่อมาสอนพิเศษลูกชายที่บ้าน

“คิดดีๆเถอะครับ อย่าเลิกเลย เสียเวลาละ”

“เข้าใจค่ะ แต่เรื่องเรียนของลูกก็สำคัญ อิโรมิต้องทำเพื่อลูกก่อนค่ะ”

“โอเคครับ ช่วยไม่ได้² ถ้าคุณอิโรมิจะเปลี่ยนใจ ก็กลับมาได้เสมอนะครับ”

โซยุน เพื่อนสนิทของอิโรมิที่เรียนด้วยกัน ก็ได้ยินเรื่องทั้งหมดโดยบังเอิญ ดู

จาก...สีหน้า...แล้ว เธอไม่ค่อยจะพอใจกับสิ่งที่ได้ยินเท่าไร...

“นี่ อิโรมิ เธอทำแบบนี้ไม่ถูกนะ ฉันไม่ให้เธอไป”

โซยุน บ่น กับอิโรมิ วันนี้หลังจากเรียนเสร็จโซยุนไปถึงบ้านอิโรมิเลย

“ให้”

๑. ให้ + [กรรม(สิ่งของ)] + [กรรม(คน)] “To give (something) to (someone)”

- ปล่อยให้เงินลูก
- ครูให้การบ้านนักเรียนเยอะมาก
- อย่าให้ความหวัง(กับ)ฉัน

๒. [กริยา] + ให้ + [เป้าหมาย] Normally used as a command (either to other people or yourself), that something should be done a certain manner or until you achieve the desired result.

- กินข้าวให้หมดนะ
- วิ่งให้เร็วกว่านี้
- ผมจะพูดภาษาไทยให้เก่ง
- ฉันจะเปลี่ยนใจเขาให้ได้

๓. [กริยา] + ให้ + [กรรม] “To (do something) for (someone)”

- สอนภาษาอังกฤษให้แฟน
- ภรรยาทำอาหารให้สามีกิน
- เด็กผู้หญิงอาบน้ำให้แม่ของตัวเอง

๔. ให้ + [กรรม(คน)] + [กริยา] “To order or allow (someone) to (do something)”

- แม่ให้ลูกชายไปซื้อของ (สั่งให้ลูกชายไปซื้อของ)
- แม่ให้ลูกสาวไปเที่ยว (อนุญาตให้ลูกสาวไปเที่ยว)
- ตำรวจให้แท็กซี่จอดรถที่นี่ (สั่งให้แท็กซี่จอดรถ)
- ธนาคารให้พวกเรากู้เงินไปสร้างบ้าน (อนุญาตให้พวกเรากู้เงิน)

คอลัมน์ในนิตยสาร

อาจารย์ออย

ชอย 13

คอลัมน์

ดูดวง



ราศีกันย์ (17 ก.ย. – 16 ต.ค.)



การเงิน รายจ่ายสูงมาก ควรระวังการใช้จ่ายเยอะเกินไปสำหรับความรักหรือความงาม อาจทำให้มีหนี้สินในอนาคต

การงาน ธุรกิจดีขึ้นอย่างช้าๆ แต่มั่นคง ช่วงนี้ถ้ามีโครงการใหม่ๆ ต้องรีบทำ ถ้าคิดช้า ทำช้า หรือคิดมากเกินไป อาจไม่สำเร็จ

สุขภาพ เรื่องสุขภาพไม่มีอะไรต้องห่วง ช่วงนี้อากาศเปลี่ยนแปลงบ่อย ต้องออกกำลังกายเยอะๆ ทานอาหารดีๆ จะได้แข็งแรง

ความรัก ควรพยายามเข้าใจคนรักแล้วจะมีความสุข สำหรับคนโสด ถ้ายังไม่รักใครก็ยังไม่ควรรีบหาคคนรัก เพราะมีโอกาสที่จะถูกหลอก

ราศีเมถุน (14 มิ.ย. – 14 ก.ค.)



การเงิน ระวังจะมีเหตุทำให้เสียเงิน ถูกขโมยขึ้นบ้าน หรือ ลูกน้องอาจทำให้ลำบาก มีปัญหา

การงาน สัปดาห์นี้จะมีเรื่องใหม่ๆ ธุรกิจใหม่ หรืองานใหม่ แต่ต้องระวังการทำสัญญา อาจมีอุปสรรคทำให้ล่าช้า จนล้มเหลวได้

สุขภาพ ให้ระวังโรคที่เป็นๆ หายๆ รับประทานอาหารและเครื่องดื่มเวลาเดินทางต้องระวัง อาจทำให้เจ็บป่วย ไม่สบายได้

ความรัก อย่าอยู่เฉยๆ คนเดียว ควรออกไปเจอคนใหม่ๆ ไปท่องเที่ยว พบเจอญาติสนิทและเพื่อนๆ คนโสดก็จะมีโอกาสพบรัก ได้เจอคนถูกใจ แต่ให้ระวังความสัมพันธ์กับชาวต่างชาติในช่วงนี้

บทเรียนจากเด็กเก็บมะม่วง

“เราคิดว่าจะกลับกรุงเทพฯ บายนี้แล้วนะ ราช” โทบัสบอกกับราชเข้านี้

“ทำไมล่ะ? อย่าเพิ่งกลับเลย ที่นี่ยังมีสถานที่ท่องเที่ยวที่น่าไปอีกเยอะ”

อะไร เพิ่งจะมาถึงเมื่อวันพฤหัสบดีเอง โทบัสอยู่ที่เชียงใหม่ได้แค่สามวันก็รู้สึก

เบื่อแล้ว ราช เพื่อนที่เขามาพักที่บ้านด้วย ก็เลยถามอย่างไม่เข้าใจ

for example

perfunctory

“อย่างเช่นที่ไหนบ้างล่ะ?” โทบัสถามแบบขอไปที¹

(place name)

(place name)

nature

“นายยังไม่ได้ไปน้ำตกแม่สาใช่ไหม? ป่าบนดอยอินทนนท์ก็เจียบสงบนนะ มีธรรมชาติสวยๆอีกเยอะ น่าจะลองไปดู”

“ไม่รู้สิ เรารู้สึกว่าจะไม่อยากออกไปเที่ยว ถึงจะออกไปก็ไม่นสนุก”

“เฮ้ย ไม่ควรคิดอย่างนั้นนะ มาเชียงใหม่แล้วก็ต้องเที่ยวสิ”

excuse

“เราไม่รู้จักทางที่นั่นเท่าไหร่วะ ถ้าหลงทางจะทำยังไง?” โทบัสหาข้ออ้างอีก

drag

“จีพีเอสนายก็มี ออกไปเที่ยวเดี๋ยวนี้ เสียตายโอกาส²” ราชส่งพร้อมกับลาก

โทบัสออกไปจากบ้าน

in the end

city centre

ในที่สุด โทบัสเข้ามามอเตอร์ไซด์และขี่ไปรอบๆตัวเมืองเชียงใหม่ ในระหว่างที่

roadside

notice

climb

กำลังพักอยู่ริมถนน เขาก็สังเกตเห็นเด็กผู้ชายคนหนึ่งกำลังปีนต้นไม้อยู่

“ว่า”

๑. Used with verbs of *communication* to expand on the message being relayed.

ว่า in this case functions like quotation marks (“”), quoting that message.

๑ เขาพูดว่าสวัสดิ์

๑ ครูบอกว่าพรุ่งนี้ไม่มีเรียน

๑ ลูศัศถามว่าหลังหลิงอายุเท่าไร

๑ หลังหลิงตอบว่า25ปี

๑ ได้ยินว่าปีนี้แคนาดาหนาวมาก

๑ “มหัศจรรย์” อ่านว่า “มะ-หัด-สะ-จัน”

๑ ป้ายนี้เขียนว่า “ห้ามสูบบุหรี่”

๑ ภาษาไทยเรียกว่าอะไร?

๑ ยางลบแปลว่า “eraser”

๑ คุณพูดแบบนี้หมายความว่ายังงัยคะ?

๒. Used with verbs of *mental process* or *perception*, such as to think or to feel, to further describe the “content” of that thought or feeling.

๑ คิดว่าภาษาไทยยาก

๑ จำได้ว่าเขาชื่อเจี๊ยบ

๑ ผมไม่รู้ว่ใครขโมยมือถือไป

๑ รู้สึกว่าวันนี้คุณโยโกะเศร้าๆ

๑ คนไทยเชื่อว่ามีนรกและสวรรค์

๑ เราหวังว่าคุณจะกลับมาหาเราอีก

๑ ฉันเข้าใจว่าทำไมคุณเกลียดฉัน

๑ กลัวว่าแฟนอาจจะทิ้งไป

๑ หมอแน่ใจว่าคุณต้องหายดี

๑ สงสัยว่าเพื่อนคงไม่มาแล้ว

๑ ฉันมองว่าคุณทำแบบนี้ไม่ถูก

๑ สมมุติว่าคุณเป็นนก คุณจะบินไปไหน?

Both ว่า and ที่ can be translated to English as “that, which”, but in fact they function very differently; while ว่า is used to communicate language or thought, ที่ is used to explain reasons and give more details:

๑ ผมเข้าใจว่าคุณลาออก

(ผมเข้าใจถูกไหม? นี่คือนสิ่งที่ผมเข้าใจ)

๑ ผมเข้าใจที่ที่คุณลาออก

(ผมรู้ว่าคุณลาออกแล้ว และผมก็เข้าใจสาเหตุด้วย)

๑ ฉันกลัวว่าจะต้องบอกความจริง

(ยังไม่รู้ว่าจะต้องบอกไหม แต่นี่คือสิ่งที่ฉันกลัว)

๑ ฉันกลัวที่จะต้องบอกความจริง

(ตอนนี้ฉันกลัวแล้ว สาเหตุเพราะว่าต้องบอกความจริง)

ภาษาทางการ

ในบางครั้ง นักเรียนจะต้องเข้าใจและสามารถใช้ภาษาไทยที่เป็นทางการ เช่นการติดต่องาน สมมุติว่านักเรียนทำงานให้บริษัททำรองเท้า แล้วได้รับอีเมลตำหนิ (complaint) จากลูกค้าแบบนี้ นักเรียนจะตอบอีเมลนี้อย่างไร ให้นักเรียนใช้ภาษาให้สุภาพและเป็นทางการเท่าที่ตัวเองจะเขียนได้ อาจารย์ในห้องจะช่วยให้คำแนะนำเกี่ยวกับการเขียนในห้อง

จาก: chuliporn.n@chicshoeshop.co.th

ถึง: sales@elegantshoefactory.com

หัวเรื่อง: รองเท้า *Elegant-Q* ไม่ครบ

เรียน คุณ.....

เมื่อวันที่ 11 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2558 ทางบริษัทของเราได้สั่งซื้อรองเท้ารุ่น *Elegant-Q* เพื่อมาจำหน่าย ณ ห้างสรรพสินค้า เซ็นทรัล ลาดพร้าว จำนวนทั้งหมด 5,000 คู่ เมื่อเราได้รับสินค้าที่ส่งมาแล้ว พบว่ารองเท้าที่ส่งมานั้นมีแต่ข้างขวา ไม่มีข้างซ้ายแม้แต่คู่เดียว

เราต้องการแจ้งให้คุณทราบถึงปัญหานี้และแก้ไขอย่างเร่งด่วน ร้านค้าที่ห้างสรรพสินค้าของเรา กำลังขาดรองเท้ารุ่นดังกล่าวเป็นเวลา 2 เดือนแล้ว และมีความต้องการมากจากทางผู้ซื้อ จึงอยากให้ทางโรงงานของคุณส่งรองเท้าข้างซ้ายที่เหลือมาภายใน 5 วัน (22 กุมภาพันธ์) หากเราได้รับไม่ทันเวลา บริษัทของเราจะต้องพิจารณาหยุดการสั่งซื้อสินค้าจากทางโรงงานเป็นเวลา

ชั่วคราว

จึงเรียนมาเพื่อทราบและกรุณาแก้ไขอย่างเร่งด่วน

ขอแสดงความนับถือ

สุสิทธิ์ นพมาส

ผู้จัดการฝ่ายจัดซื้อ

"ทำ"

๑ . ทำ + [นาม/คุณศัพท์] To do (an activity)

- ๑ คุณเงินทำงานที่สถานทูตจีน
- ๑ ทุกคนต้องทำหน้าที่ของตัวเองให้ดี
- ๑ สยามเคยทำสงครามกับพม่าหลายครั้ง
- ๑ เราควรทำดีถึงแม้ว่าจะไม่มีใครเห็น

๒ . ทำ + [นาม] To make (something), to create

- ๑ อยากให้รัฐบาลทำถนนใหม่แถวหมู่บ้านของเรา
- ๑ ฮิโรมิชอบทำขนมก็เลยเปิดร้าน
- ๑ นักกีฬาขี่จักรยานทำสถิติใหม่ของโอลิมปิก
- ๑ ถ้าจะเข้าคอนโดคุณต้องทำสัญญาวันนั้นะ

Sometimes it is not clear whether ทำ should be translated as “to do” or “to make”, so allow some flexibility when translating it:

- ๑ ทำความสะอาด (ทำกิจกรรมเกี่ยวกับความสะอาด หรือ สร้างความสะอาด)
- ๑ ทำสัญญา (ทำกิจกรรมการสัญญา หรือ สร้างสัญญา)
- ๑ ทำดี (ทำกิจกรรมที่ดี หรือ สร้างความดี)

๓ . [เหตุ] + ทำให้ + [ผล] To cause (something) to happen, to result in....

- ๑ ฝนตกหนักทำให้น้ำท่วม
- ๑ ลูกๆทำให้ฉันเครียดมาก
- ๑ ฉันทำให้เธอผิดหวัง ขอโทษนะ
- ๑ ปัญหาเศรษฐกิจทำให้ธุรกิจต้องปิดลง

บทความ

อาจารย์จะนำบทความสั้นๆ มาให้นักเรียนอ่านในห้องเรียน เมื่ออ่านเสร็จแล้ว นักเรียนจะต้อง

เขียนสรุปว่าเรื่องที่อ่านนั้นมีความสำคัญอย่างไร

The teacher will bring a short article for you to read in class. After reading, students will write a summary of what the main idea of the article is about.